

Beta **1758VT**



I ISTRUZIONI PER L'USO

EN INSTRUCTIONS FOR USE

F MODE D'EMPLOI

D GEBRAUCHSANWEISUNG

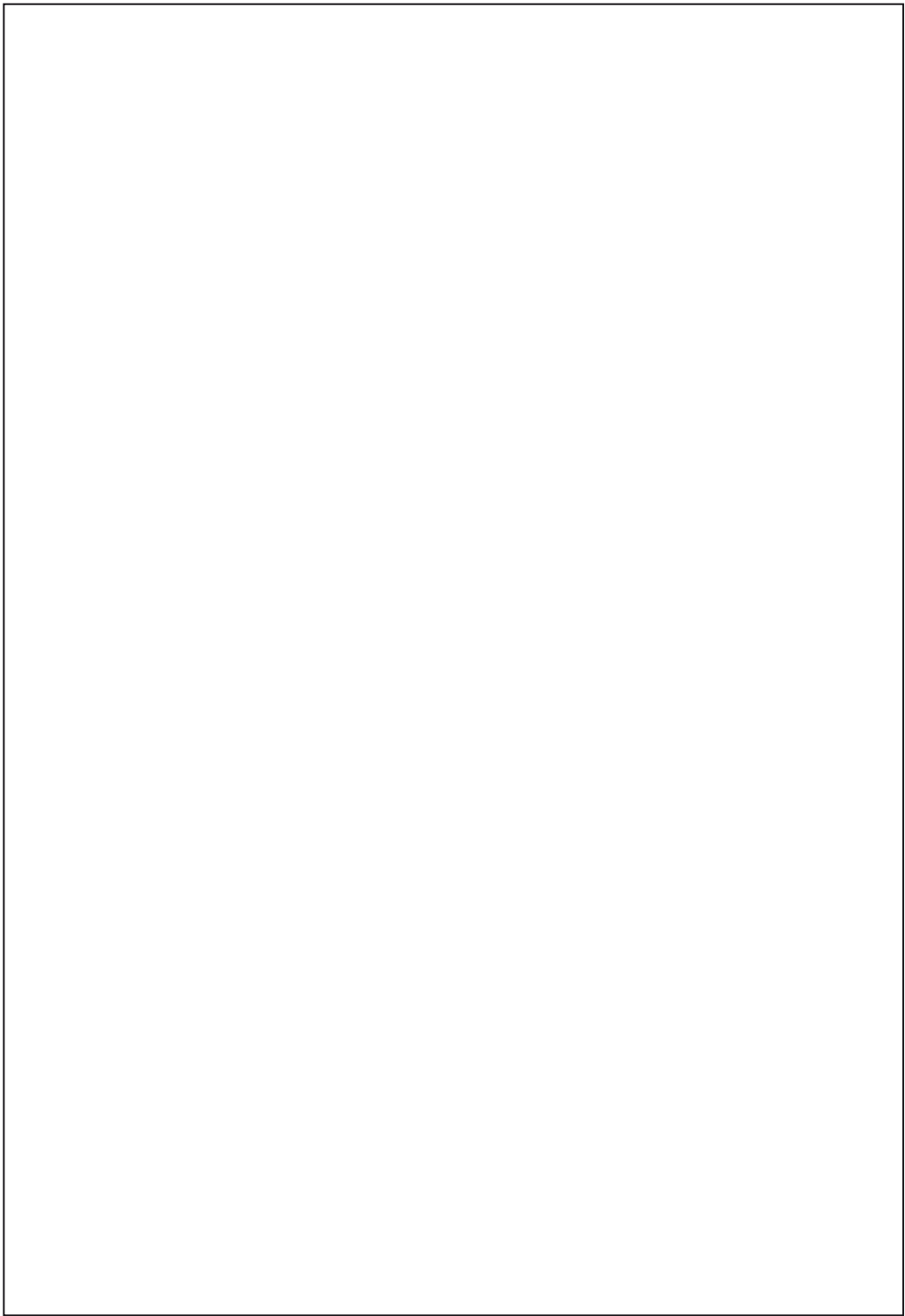
E INSTRUCCIONES

NL GEBRUIKSAANWIJZING

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI

PT INSTRUÇÕES DE USO

HU HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ



ISTRUZIONI KIT VERIFICA TESTATE 1758VT

CONTENUTO DEL KIT:

- 1: 250 ml di liquido rileva anidride carbonica + 1 bottiglia per lo smaltimento
- Codice per ordine liquido di ricambio: 017580101
- 2: 1 bulbo in gomma
- 3: serbatoi di test vapori con doppia camera
- 4: 1 tappo conico in gomma universale

ISTRUZIONI:

FASE 1: rimuovere circa 1/10 del liquido presente nel radiatore (fig. 1)

FASE 2: aprire il tappo della camera n. 2 e riempirlo fino a metà con il liquido per test.

FASE 3: collegare il bulbo in gomma alla camera n. 2, connettere l'adattatore conico in gomma universale mediante l'attacco rapido e inserirlo al posto del tappo del radiatore.

FASE 4: avviare il motore e fare miscelare i vapori presenti nel radiatore con il liquido presente nella camera n.2 agendo manualmente sul bulbo in gomma.

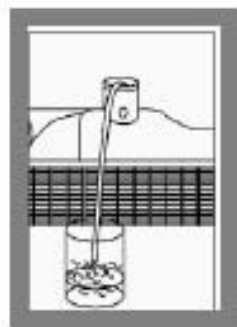


fig.1

ANALISI DEL TEST:

Il liquido cambia colore diventando giallo o verde:

nel liquido di raffreddamento sono presenti tracce di CO₂. (fig.2)

Il liquido resta di colore blu:

nel liquido di raffreddamento non vi è la presenza di CO₂.



fig.2

GESTIONE DEL LIQUIDO

PERICOLOSITA':

Il liquido per il test non è da considerarsi pericoloso per l'uomo o per l'ambiente.

Inalazione: nessun rischio nel comune utilizzo.

Pelle: il contatto prolungato o ripetuto può provocare irritazione cutanea. Si consiglia di lavare dopo ogni utilizzo le mani con acqua e sapone. È pertanto consigliabile l'utilizzo con guanti protettivi.

Occhi: nessun danno al tessuto oculare. Se accidentalmente dovesse venire a contatto con gli occhi lavare con abbondante acqua. È pertanto consigliabile l'utilizzo con occhiali protettivi.

Ingestione: Non ingerire, può essere nocivo. Se ingerito sciacquare la bocca con abbondante acqua ed attendere l'arrivo dei soccorsi. Non somministrare niente alla vittima via orale, soprattutto se questa è incosciente.

Incendio: il liquido non è infiammabile, pertanto non sono necessarie misure precauzionali.

Smaltimento: non smaltire il liquido esausto nelle acque fognarie.

Raccogliere il liquido e smaltirlo mediante una società di smaltimento rifiuti autorizzata.

INSTRUCTIONS FOR CYLINDER HEAD TESTING KIT 1758VT

KIT CONTENTS:

- 1: 250 ml carbon dioxide detection liquid + 1 disposal bottle
- Item number for ordering spare liquid: 017580101
- 2: 1 rubber bulb
- 3: dual chamber vapour testing tanks
- 4: 1 universal rubber plug, cone-shaped

INSTRUCTIONS:

- STEP 1: Remove approximately 1/10 of the radiator fluid (fig. 1)
- STEP 2: Open the plug of chamber 2 and half-fill it with the test liquid.
- STEP 3: Connect the rubber bulb to chamber 2; connect the cone-shaped universal rubber plug through the quick coupling, and fit it in place of the radiator cap.
- STEP 4: Start the engine and make the vapours in the radiator mix with the liquid in chamber 2, manually operating on the rubber bulb.

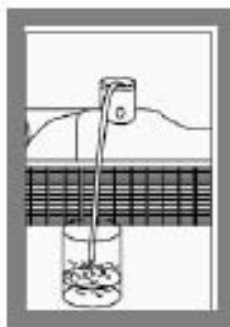


fig.1

TEST ANALYSIS:

- The liquid changes colour, turning yellow or green: the coolant contains traces of CO₂. (fig. 2)
- The liquid remains blue: the coolant does not contain any traces of CO₂.



fig.2



LIQUID MANAGEMENT

HAZARDOUSNESS:

The test liquid is not considered hazardous to humans or the environment.

Inhalation: No hazards in normal industrial use.

Skin: Prolonged or repeated contact may cause skin irritation. Wash hands with water and soap after each use. Protective gloves should be used.

Eyes: Does not cause injury to eye tissue. In case of accidental contact with eyes, flush with plenty of water. Protective goggles should be used.

Ingestion: Do not swallow; may be harmful. If swallowed, rinse mouth with plenty of water and wait for medical help. Never give anything by mouth, particularly to an unconscious person.

Fire: The liquid is not flammable; therefore, no precautionary measures are required.

Disposal: Do not dispose of the exhausted liquid in sewage water.

Collect the liquid and dispose of it via a licensed waste disposal company.

INSTRUCTIONS POUR LE KIT DE CONTRÔLE DES TÊTES 1758VT

CONTENU DU KIT :

- 1 : 250 ml de liquide de détection d'anhydride de carbone + 1 bouteille pour l'écoulement
- Code par ordre liquide de rechange : 017580101
- 2 : 1 bulbe en caoutchouc
- 3 : réservoirs de test vapeurs avec double compartiment
- 4 : 1 bouchon conique en caoutchouc universel

INSTRUCTIONS :

- PHASE 1 :** enlever environ 1/10 du liquide présent dans le radiateur (fig.1)
- PHASE 2 :** ouvrir le bouchon du compartiment n° 2 et le remplir à moitié avec le liquide pour le test.
- PHASE 3 :** relier le bulbe en caoutchouc au compartiment n° 2, brancher l'adaptateur conique en caoutchouc universel par le biais de l'attache rapide et l'introduire à la place du bouchon du radiateur.
- PHASE 4 :** mettre le moteur en marche et faire mélanger les vapeurs présentes dans le radiateur avec le liquide présent dans le compartiment n° 2 en agissant manuellement sur le bulbe en caoutchouc.

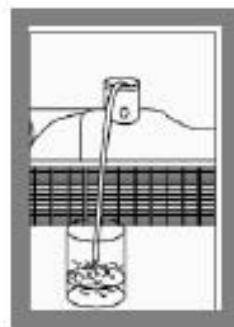


fig.1

ANALYSE DU TEST :

Le liquide change de couleur et devient jaune ou vert : cela signifie que le liquide de refroidissement présente des traces de CO₂ (fig. 2).

Le liquide garde sa couleur bleue : cela signifie que le liquide de refroidissement ne présente pas de traces de CO₂.



fig.2



GESTION DU LIQUIDE

NIVEAU DE DANGER :

Le liquide pour le test ne doit pas être considéré comme dangereux pour l'homme ou pour l'environnement.

Inhalation : aucun risque lors d'une utilisation commune.

Peau : le contact prolongé ou répété peut provoquer une irritation cutanée. Il est conseillé de se laver les mains à l'eau et au savon après chaque utilisation. Le port de gants de protection est conseillé.

Yeux : aucun dommage au tissu oculaire. Si le produit entre accidentellement en contact avec les yeux, laver abondamment à l'eau. Le port de lunettes de protection est conseillé.

Ingestion : ne pas avaler, le produit peut être nocif. En cas d'ingestion, laver abondamment à l'eau et attendre l'arrivée des secours. Ne rien administrer à la victime par voie orale, surtout si cette dernière est inconsciente.

Incendie : le liquide n'est pas inflammable, des mesures de précaution ne sont donc pas nécessaires.

Écoulement : ne pas écouler le liquide usagé dans les égouts.

Collecter le liquide et l'écouler par l'intermédiaire d'une société d'écoulement des déchets autorisée.

BEDIENUNGSANLEITUNG ZYLINDERKOPF PRÜFSATZ 1758VT

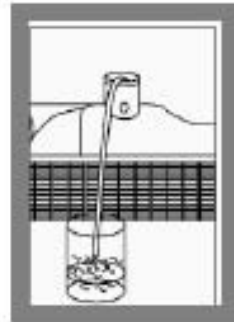
INHALT DES KIT:

- 1: 250 ml Kohlenstoffdioxid Nachweisflüssigkeit + 1 Flasche zur Entsorgung
- Code zur Bestellung von Ersatzflüssigkeit : 017580101
- 2: 1 Gummikolben
- 3: Dämpfe Prüfbehälter mit zwei Kammern
- 4: 1 Universal-Kegeladapter aus Gummi

ANLEITUNGEN:

- SCHRITT 1: etwa 1/10 der Kühlerflüssigkeit entfernen (Abb. 1)
- SCHRITT 2: Verschlussstopfen der Kammer 2 öffnen und ihn bis zur Hälfte mit der Testflüssigkeit füllen.
- SCHRITT 3: Den Gummikolben an die Kammer 2 anschließen, den Universal-Kegeladapter aus Gummi mittels Schnellanschluss anschließen und ihn anstelle des Kühlerverschlussstopfens einfügen.
- SCHRITT 4: Den Motor starten und die im Kühler vorhandenen Dämpfe mit den in der Kammer 2 enthaltenen Dämpfen mischen, indem Sie manuell den Gummikolben betätigen.

Abb.1



TESTANALYSE:

Die Flüssigkeit verfärbt sich und wird gelb oder grün:

Die Kühlerflüssigkeit enthält Spuren von CO₂. (Abb. 2)

Die Flüssigkeit bleibt blau:

die Kühlerflüssigkeit enthält kein CO₂.

Abb.2



FLÜSSIGKEITS-HANDLING

GEFÄHRLICHKEIT:

Die Testflüssigkeit ist für den Menschen und die Umwelt nicht gefährlich.

Einatmen: Kein Risiko beim normalen Gebrauch.

Haut: Ein längerer und wiederholter Kontakt kann die Haut reizen. Es wird empfohlen, nach jedem Gebrauch die Hände mit Wasser und Seife zu waschen. Der Gebrauch mit Schutzhandschuhen ist daher angebracht.

Augen: Keine Schädigung des Augengewebes. Bei unabsichtlichem Kontakt der Flüssigkeit mit den Augen mit reichlich Wasser ab-/ausspülen. Es wird daher geraten, eine Schutzbrille zu tragen.

Einnahme: Auf keinen Fall einnehmen, das kann schädlich sein. Bei versehentlicher Einnahme den Mund mit reichlich Flüssigkeit ausspülen und auf die Ankunft ärztlicher Hilfe warten. Dem Verletzten nichts einflößen, insbesondere wenn dieser bewusstlos ist.

Brand: Die Flüssigkeit ist nicht entflammbar, daher brauchen keine Vorsichtsmaßnahmen getroffen zu werden.

Entsorgung: Die Altflüssigkeit nicht im Kanalisationswasser entsorgen.

Die Flüssigkeit auffangen und bei einer autorisierten Entsorgungsgesellschaft entsorgen.

INSTRUCCIONES KIT DE COMPROBACIÓN DE CULATAS 1758VT

CONTENIDO DEL KIT:

- 1: 250 ml de líquido para detectar dióxido de carbono + 1 botella para la eliminación
- Código para pedir líquido de recambio: 017580101
- 2: 1 ampolla de caucho
- 3: depósitos de prueba vapores con cámara doble
- 4: 1 tapón cónico en caucho universal

INSTRUCCIONES:

FASE 1: retire aproximadamente 1/10 del líquido presente en el radiador (fig. 1)

FASE 2: abra el tapón de la cámara nº 2 y llénelo hasta la mitad con el líquido para prueba.

FASE 3: conecte la ampolla de caucho a la cámara nº 2, conecte el adaptador de caucho universal mediante la unión rápida e introdúzcalo en el lugar del tapón del radiador.

FASE 4: arranque el motor y haga que se mezclen los vapores presentes en el radiador con el líquido presente en la cámara nº 2 maniobrando manualmente la ampolla de caucho.

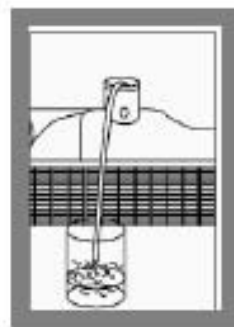


fig.1

ANÁLISIS DE LA PRUEBA:

El líquido cambia color poniéndose amarillo o verde:

en el líquido de enfriamiento hay rastros de CO₂. (fig. 2)

El líquido se queda de color azul:

en el líquido de enfriamiento no hay CO₂.



fig.2



GESTIÓN DEL LÍQUIDO

PELIGROSIDAD:

El líquido para la prueba no ha de considerarse peligroso para el hombre o el medio ambiente.

Inhalación: ningún riesgo en el uso común.

Piel: el contacto prolongado o repetido puede producir irritación cutánea. Se recomienda después del uso lavar las manos con agua y jabón. Se recomienda, por consiguiente, utilizar guantes de protección.

Ojos: ningún daño al tejido ocular. De entrar en contacto accidentalmente con los ojos, lave con agua abundante. Se recomienda, por consiguiente, utilizar gafas de protección.

Ingestión: no ingerir, puede ser nocivo. De ingerirse, enjuague la boca con agua abundante y espere a que lleguen los socorristas. No administre a la víctima nada por vía oral, sobre todo si la misma está inconsciente.

Incendio: el líquido no es inflamable, por consiguiente no son necesarias medidas de precaución.

Eliminación: no elimine el líquido usado en el agua de alcantarillado.

Recoja el líquido y elimínelo a través de una empresa de gestión de residuos autorizada.

INSTRUCTIES SET VOOR DE CONTROLE VAN DE KOPPEN 1758VT

INHOUD VAN DE SET:

- 1: 250 ml vloeistof voor de opsporing van kooldioxide + 1 fles voor de afvoer
- Code om reservevloeistof te bestellen: 017580101
- 2: 1 rubberen bol
- 3: reservoirs voor damptest met dubbele kamer
- 4: 1 conische dop van universeel rubber

GEBRUIKSAANWIJZING:

FASE 1: verwijder ongeveer 1/10 van de vloeistof in de radiator (fig. 1)

FASE 2: open de dop van kamer nr. 2 en vul hem voor de helft met de testvloeistof.

FASE 3: koppel de rubberen bol op kamer nr. 2, sluit het conische verloopstuk van universeel rubber met de snelkoppeling aan en breng hem op de plaats van de radiateurdop aan.

FASE 4: start de motor en laat de damp in de radiator zich met de vloeistof in kamer nr. 2 mengen door handmatig in de rubberen bol te knijpen.

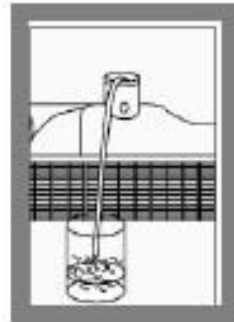


fig.1

ANALYSE VAN DE TEST:

de vloeistof verandert van kleur door geel of groen te worden:

in de koelvloeistof bevinden zich CO₂-sporen. (fig. 2)

De vloeistof blijft blauw:

in de koelvloeistof zit geen CO₂.



fig.2

VLOEISTOFBEHEER

GEVAARLIJKHEID:

De testvloeistof is ongevaarlijk voor mens en milieu.

Inademen: geen gevaar bij gewoon gebruik.

Huid: langdurige of herhaaldelijke aanraking met de vloeistof kan huidirritatie veroorzaken. Het wordt aangeraden de handen na elk gebruik met water en zeep te wassen. Het is daarom raadzaam beschermende handschoenen te gebruiken.

Ogen: geen beschadiging van het oogweefsel. Bij onvoorziene aanraking met de ogen onmiddellijk met overvloedig water afspelen. Het is daarom raadzaam een beschermende bril te gebruiken.

Inslikken: niet inslikken, kan schadelijk zijn. Bij inslikken, mond met overvloedig water spoelen en wachten tot de hulpdiensten komen. Het slachtoffer niets oraal toedienen, vooral niet als hij bewusteloos is.

Brand: de vloeistof is niet brandbaar. Er zijn dus geen voorzorgsmaatregelen nodig.

Afvoeren: gooi de afgewerkte vloeistof niet in de riolering.

Vang de vloeistof op en breng hem naar een erkende afvalverwerkingsdienst.



INSTRUKCJA DO ZESTAWU SPRAWDZANIA GŁOWIC 1758VT

ZAWARTOŚĆ ZESTAWU:

- 1: 250 ml płynu wykrywacza dwutlenku węgla + 1 butelka na usuwanie
- Kod na zamówienie płynu zapasowego: 017580101
- 2: 1 bańka gumowa
- 3: zbiorniki do testu oparów, dwukomorowe
- 4: 1 gumowy korek stożkowy uniwersalny

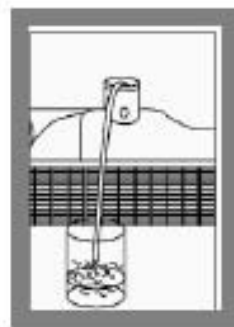
INSTRUKCJE:

KROK 1: usunąć około 1/10 płynu znajdującego się w chłodnicy (rys. 1)

KROK 2: otworzyć korek komory nr 2 i napełnić ją do połowy płynem do testów.

KROK 3: połączyć bańkę gumową do komory nr 2, podłączyć gumowy łącznik stożkowy uniwersalny za pomocą szybkozłączki i wstawić go w miejsce korka chłodnicy.

KROK 4: uruchomić silnik i mieszać opary znajdujące się w chłodnicy z płynem obecnym w komorze nr 2 regulując ręcznie bańką gumową.



rys. 1

ANALIZA TESTU:

Płyn zmienia kolor na żółty lub zielony:

w płynie chłodzącym obecne są ślady CO₂. (rys. 2)

Płyn pozostaje w kolorze ciemnoniebieskim:

w płynie chłodzącym nie ma śladów CO₂.



rys. 2

GOSPODARKA PŁYNEM

NIEBEZPIECZEŃSTWO:

Płyn do testu nie jest uważany za niebezpieczny dla człowieka czy środowiska.

Wdychanie: bez ryzyka w powszechnym użyciu.

Skóra: długotrwały lub powtarzający się kontakt może powodować podrażnienie skóry. Zaleca się, po każdym użyciu, myć ręce wodą z mydłem. W związku z tym zalecane jest używanie rękawic ochronnych.

Oczy: nie uszkadza tkanki oka. Jeśli przypadkowo wejdzie w kontakt z oczami, przemyć dużą ilością wody. W związku z tym zalecane jest używanie okularów ochronnych.

Połykanie: Nie połykać, może być szkodliwy. W przypadku połykania wypłukać usta dużą ilością wody i czekać na przybycie pomocy. Nie podawać niczego doustnie poszkodowanemu, zwłaszcza jeśli jest nieprzytomny.

Pożar: płyn nie jest łatwopalny, więc nie są konieczne środki ostrożności.

Usuwanie: nie wylewać wyczerpanego płynu do ścieków.

Zebrać płyn i oddać go do specjalistycznego zakładu utylizacji odpadów.

INSTRUÇÕES DO KIT DE VERIFICAÇÃO DE CABEÇAS 1758VT

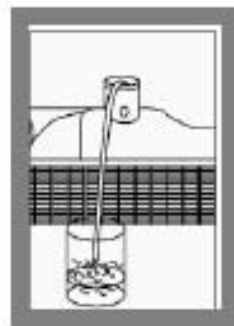
CONTEÚDO DO KIT:

- 1: 250 ml de líquido que detecta o gás carbônico + 1 garrafa para a eliminação
- Código para encomenda do líquido sobressalente: 017580101
- 2: 1 bolbo em borracha
- 3: reservatórios de teste vapores com câmara dupla
- 4: 1 tampa cônica em borracha universal

INSTRUÇÕES:

- FASE 1: remover aproximadamente 1/10 do líquido presente no radiador (fig. 1)
- FASE 2: abrir a tampa da câmara n. 2 e enchê-la até a metade com o líquido para teste.
- FASE 3: juntar o bolbo em borracha na câmara n. 2, conectar o adaptador cônico em borracha universal por meio do engate rápido e introduzi-lo no lugar da tampa do radiador.
- FASE 4: arrancar o motor e fazer misturar os vapores presentes no radiador com o líquido presente na câmara n. 2 actuando manualmente no bolbo em borracha.

fig.1



ANÁLISE DO TESTE:

- O líquido muda de cor tornando-se amarelo ou verde:
no líquido de resfriamento estão presentes restos de CO₂. (fig. 2)
- O líquido fica de cor azul:
no líquido de resfriamento não há a presença de CO₂.

fig.2



GESTÃO DO LÍQUIDO

PERIGO:

O líquido para o teste não deve ser considerado perigoso para o homem ou para o ambiente.

Inalação: nenhum risco na utilização comum.

Pele: o contato prolongado ou repetido pode provocar irritação cutânea. Depois da utilização recomenda-se lavar as mãos com água e sabão. Portanto, é recomendável a utilização com luvas de proteção.

Olhos: nenhum dano no tecido ocular. Se porventura acidentalmente entrar em contato com os olhos lavar com bastante água. Portanto, é recomendável a utilização com óculos de proteção.

Inalação: Não ingerir, pode ser nocivo. Se ingerido enxaguar a boca com bastante água e esperar a chegada do socorro. Não administrar nada à vítima por via oral, sobretudo se esta está inconsciente.

Incêndio: o líquido não é inflamável, portanto, não é preciso tomar medidas precaucionais.

Eliminação: não eliminar o líquido usado nas águas de esgoto.

Recolher o líquido e eliminá-lo por meio de uma sociedade autorizada de eliminação de lixos.

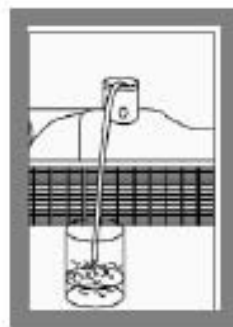
HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ 1758VT HENGERFEJ TESZT KITHEZ

A KISZERELÉS TARTALMA:

- 1: 250 ml szén-dioxid kimutató folyadék + 1 üveg a megsemmisítéshez
Az utántöltő folyadék rendelési kódja: 017580101
- 2: 1 db gumipumpa
- 3: két kamrás tank a gőzök tesztjéhez
- 4: 1 db univerzális kúpos gumikupak

HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ:

- 1 LÉPÉS: távolítsuk el a radiátorfolyadék kb. 1/10 részét (1. kép)
- 2 LÉPÉS: nyissuk le a 2. kamra kupakját és töltsük fel félig a tesztfolyadékkal.
- 3 LÉPÉS: csatlakoztassuk a gumipumpát a 2. kamrára, a gyors csatlakoztató segítségével rögzítsük az univerzális kúpos gumi adaptert és helyezzük a radiátor kupakjának helyére.
- 4 LÉPÉS: indítsuk be a motort és engedjük, hogy a 2. kamrában a radiátorban jelenlévő gőzök elegyedjenek a tesztfolyadékkal, amelyet a gumipumpa segítségével tudunk előidézni.



1. kép

A TESZT ÉRTÉKELÉSE:

- A folyadék színe megváltozik, sárga vagy zöld színű lesz:
a hűtőfolyadékban CO₂ maradványai mutathatóak ki. (2. kép)
- A folyadék kék színű marad:
a hűtőfolyadékban nincs CO₂ maradvány.



2. kép



A FOLYADÉK KEZELÉSE

VESZÉLYESSÉGI FOK:

A tesztfolyadék sem személyekre sem a környezetre vonatkozóan, nem minősül veszélyesnek.

Belélegzés: a normál használat nem jelent veszélyt.

Bőr: a folyadék hosszantartó vagy rendszeres érintése irritálhatja a bőrt. Tanácsoljuk, hogy minden használat után mosson kezet szappanos vízzel. Használat közben tanácsolt megfelelő munkavédelmi kesztyű viselete.

Szemek: a folyadék nem okoz szemsérülést. Ha a folyadék a szembe kerülne, azonnal bő vízzel át kell öblíteni. Használat közben tanácsolt megfelelő munkavédelmi szemüveg viselete.

Lenyelés: Tilos lenyelni, mérgező hatású lehet. Ha a folyadékot lenyelniénk, azonnal bő vízzel kell öblíteni a szájüreget és orvosi segítséget kell hívni. Ne adjunk gyógyszert a sérültnek, főleg abban az esetben ha eszméletét veszítette volna.

Tűz esetén: a folyadék nem gyúlékony, ezért különös tűzvédelmi elővigyázatosságra nincs szükség.

Hulladék megsemmisítése: használat után a folyadék ne kerüljön a vízelvezető rendszerbe.

A használt folyadékot megfelelő módon kell összegyűjteni és az ilyen típusú hulladék megsemmisítésével foglalkozó cégre kell bízni.



BETA UTENSILI S.p.A.

via Alessandro Volta, 18 - 20845 Sovico (MB) ITALY

Tel. +39 039.2077.1 - Fax +39 039.2010742

www.beta-tools.com - info@beta-tools.com